

## Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Brecon	Carl Gottlob Küttner	1783	Beyträge zur Kenntniss vorzüglich des Innern von England und seiner Einwohner
--------	-------------------------	------	--

“Mae Aberhonddu’n dref gymen arall sydd yn eithaf ei maint ac yn lluniaidd gyda llawer o adeiladau gwych. Ynnddi ei hun, gwelir y darn o wlad harddaf ar y daith hon rhwng Aberhonddu a Threfynwy. Mae’r mynyddoedd o’r ffurf hyfrytaf, yn eithaf uchel ac wedi eu ffermio hyd yn oed at eu copaon. Mae’r meysydd yd o’r safon orau ond mae llawer mwy o weirgloddiau a phorfeydd.”

“Brecon is another neat, rather sizeable and handsome town with many fine buildings. Alone, the most beautiful stretch of land on this journey is situated between Brecon and Monmouth. The mountains are of the most beautiful shape, quite tall and completely farmed even up to the summit. The corn fields are of the best quality, but there are far more meadows and pastures.”

“Breknoek ist abermals eine artige, ziemlich beträchtliche und wohlaussehende Stadt mit vielen feinen Gebäuden darin. – Allein der schönste Strich Landes auf dieser ganzen Reise ist zwischen Breknoek und Monmouth. Die Berge sind voll der schönsten Form, ziemlich hoch und doch

bis aus die Spitze hinauf vollkommen angebaut. Die Getraidefelder sind in der besten Ordnung; aber der Wiesen und Weiden giebt es weit mehrere.”

“Brecon est une autre ville élégante, belle et plutôt grande avec de nombreux beaux bâtiments. La plus belle étendue de terre sur ce parcours est située entre Brecon et Monmouth. Les montagnes sont des plus belles formes, assez grandes et entièrement cultivées même jusqu’au sommet. Les champs de maïs sont de la meilleure qualité, mais il y a beaucoup plus de prairies et de pâturages.”

#### Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Brecon	Carl Gustav Carus	1844	England und Schottland im Jahre 1844
--------	-------------------	------	--------------------------------------

“Mae’r dref hon, Aberhonddu, fel pe byddai wedi ei chreu ar gyfer twristiaid, sydd yn dringo’r mynyddoedd gerllaw ac sy’n cael boddhad oddi wrth olygfeydd gwych natur. Mae gwesty wedi ei ddodrefnu’n wych yn agor ei ddrysau i ymwelwyr a gerllaw saif hen eglwys dan fantell o eiddew o fewn llecyn prydfferth. Mae golygfeydd o gadwyni o fynyddoedd lluniaidd wedi eu haddurno gan yr heulwen a chysgodion cymylau’n ddeniadol yn wir – ond ar eu pen eu hunain, ni wna’r golygfeydd ein rhwystro ninnau na’r ceffylau chwim rhag ein cludo ymhellach i Raeadr Gwy.”

“This town Brecon appears to have been made for tourists who climb the nearby mountains and are edified by scenic nature. A splendidly furnished hotel opens its doors to visitors, nearby an old, ivy-clad church is situated in beautiful grounds. The prospect of handsome mountain ranges ornamented by sunshine and the shadows of clouds are inviting enough – alone, all these sights do not stop us and the speeding steeds carry us further to Rayader.

(The King of Saxony’s Journey Through England and Scotland in the Year 1844. Trans. S.C Davison. London: Chapman and Hall, 1846)”

“Dieses Brecon scheint ein Ort für Touristen zu seyn, welche die nahegelegenen Gebirge besteigen und an landschaftlicher Natur sich erbauen. Ein trefflich eingerichtetes Hotel öffnet dort seine Thüren, nahe dabei findet sich eine alte mit Epheu umrankte Kirche von hübschen Anlagen eingeschlossen; die Aussicht auf schöne von Sonnenlicht und Wolkenschatten umspielte Gebirge ist einladend genug – allein alles dieß hält uns nicht auf, und abermals weiter bringen uns eilende Rosse nach Rayader.”

“La ville de Brecon semble avoir été faite pour les touristes qui grimpent sur les montagnes voisines et qui sont édifiés par la nature magnifique. Un hôtel magnifiquement meublé ouvre ses portes aux visiteurs, à proximité d’une ancienne église recouverte de lierre située dans un beau jardin. La perspective des belles chaînes de montagne agrémentées de soleil et

l'ombre des nuages sont assez invitants – seuls, tous ces sites ne nous arrêtent pas et les coursiers rapides nous portent plus loin vers Rayader.”